



А. В. Иваненко,

учитель английского языка, педагогический лицей, г. Димитровград

Организация работы с художественным текстом на уроках английского языка в старших классах

В наше время, когда знание английского языка становится скорее нормой (компьютерная, экономическая и политическая терминология базируются на английском языке) и можно говорить об английском языке как о языке международного общения, авторами современного государственного образовательного стандарта выдвигается расширенная трактовка цели обучения иностранному языку в российских школах — формирование коммуникативной компетенции.

Чтение — один из основных видов учебно-речевой деятельности в школе.

На старшем этапе обучения чтение чаще выступает как самостоятельный вид речевой деятельности, когда мы читаем не столько для того, чтобы правильно выполнить учебное задание, сколько для того, чтобы получить необходимую информацию из текста и использовать ее. В зависимости от ситуации, полнота и точность извлечения информации может и должна быть различной.

Таким образом, целью обучения чтению как самостоятельному виду речевой деятельности является формирование способности извлекать информацию из текста в том объеме, который необходим для решения конкретной речевой задачи. Это предполагает овладение определенными видами и технологиями чтения.

Однако не всегда просто подобрать текст для обсуждения его на уроке. Прежде всего, он должен быть информативным и интересным, чтобы ученики могли удовлетворить свои познавательные потребности, обогатить свое мироощущение, свои представления о культуре и истории страны изучаемого языка и получить удовольствие от чтения и обсуждения текста. Удачно подобранный текст максимально стимулирует языковую активность учащихся и их коммуникативную готовность.

Особое значение приобретает использование на уроках классики мировой литературы. В практике обучения используются такие произведения, как “A Sea Story” by W. W. Jacobs, “The Open Window” and “A Piece of Soap” by H. Munro, “Advantages of Cheese as a Travelling Companion”, by Jerome K. Jerome и др.

Достоинством подобных текстов является то, что ученики знакомятся с красивым английским литературным языком. У учащихся появляется желание продолжить знакомство с другими произведениями зарубежных авторов.

Алгоритм работы на уроке с художественным текстом следующий:

- Знакомство с автором произведения.
- Введение лексики, необходимой для работы на уроке. Ключевые слова написаны на листках.
- Постепенное введение лексических единиц, написанных на отдельных листах, и построение на их основе сюжетных версий, которые меняются с каждой порцией новых слов. Лексика подбирается так, чтобы последняя лексическая единица давала простор фантазии в возможности создания различных вариантов сюжета.

- Чтение текста и соотнесение разработанной версии с версией автора.
- Послетекстовая работа на данном фактическом и лексическом материале.

Можно по своему усмотрению дозировать объем материала для чтения на уроке или дома. На основе текста организуется выполнение упражнений с целью выявления уровня понимания его содержания, усвоения лексико-грамматического материала и развития коммуникативных умений в говорении на основе содержания текста.

Хотелось бы показать на примере работу с рассказом О'Генри „Заколдованные хлебцы“ на уроке в 11-м классе. Учащиеся могут пользоваться словарями, если их лексический запас недостаточен для выражения мысли. Заранее предупреждаю учащихся, что повествование следует вести в грамматическом времени Past Simple. Можно также вывесить на доске таблицу для повторения правил образования форм данного грамматического времени.

Далее сообщая учащимся, что сегодня на уроке мы будем работать с рассказом О'Генри “Witches’ Loaves” и с помощью вопросов попытаюсь выяснить, что учащиеся знают об этом американском писателе. Если учащиеся затрудняются ответить, поясню, что имя О'Генри его псевдоним, а настоящее имя писателя — Уильям Сидни Портер. Он родился в 1862 году в Америке и написал более 250 коротких рассказов.

Vocabulary

keep a shop / a bakery /

a hotel, etc. — содержать,

быть хозяином магазинчика / пекарни / гостиницы и т. п.

awkward — неловкий, неуклюжий

customer — покупатель, заказчик, клиент

neat — опрятный, аккуратный; чистоплотный

stale — черствый (*о хлебе*)

draftsman — чертежник, рисовальщик

instead of smth — вместо чего-либо

sigh — вздыхать

curious — любопытный

at a sale — на распродаже

add smth — добавлять что-либо

dare to do smth — осмеливаться сделать что-либо

embarrass smb — смущать кого-либо

suspect smb / smth — подозревать кого-либо, что-либо

shy — застенчивый, робкий

offend smb — обижать, оскорблять кого-либо

counter — прилавок

rush — бросаться, устремляться

tight — плотно пригнанный, тесный

bold — смелый, дерзкий

be grateful to smb / for smth — быть благодарным, признательным кому-либо / за что-либо

Teacher (T): Today I've brought a story written by O'Henry. You know who O'Henry was, don't you?

Pupil 1 (P1): Yes, he was an American writer.

T: Quite right. O'Henry was his penname. And what was his real name?

P2: I don't know.

P1: Neither do I.

T: William Sydney Porter. He was born in 1862 in the USA. His life wasn't easy but he worked very hard and wrote more than 250 short stories.

Today we'll read the story by O'Henry “Witches’ Loaves”.

Прежде чем начать работу над текстом, учащимся раздаются заранее приготовленные ксерокопии с лексическим материалом, необходимым для работы на уроке (Vocabulary).

Таким образом, каждый ученик обеспечен словарным запасом для работы над данным текстом.

Затем учащиеся получают набор словосочетаний для использования их в качестве опор при описании внешности, возраста и рода занятий того или иного персонажа.

Miss Martha Meacham
to keep a little bakery
two false teeth
a good heart
to take interest in sb
to be forty and rather rich
to be embarrassed
to be shy

Учащиеся выдвигают свои версии не представленной в тексте информации и, используя ключевые опоры и фантазию, строят свои логические цепочки устного монологического высказывания. Например,

P1: I think Miss Martha Meacham was a middle-aged woman. She was not pretty: she had two false teeth, but she had a good heart. She kept a little bakery. I'm sure she was very shy. She took interest in dogs. She had six Dalmatian dogs at home. She liked them and talked to them.

T: You see, Dima thinks Miss Martha was very shy. What do you think?

P2: I don't agree with Dima. I believe Miss Martha Meacham was a young lady. She definitely was unmarried; for sure she had a good heart. Her neighbour was a middle-aged man with two false teeth. He kept a little bakery and took interest in Miss Martha. He wanted to get acquainted with her but didn't know how to do it.

Версий может быть больше. Они строятся на разных логических связях между ключевыми словами.

Выслушиваются все ответы, так как чем чаще используется ключевая лексика, тем больше уверенности в том, что все ученики поймут текст. Обычно ребята начинают ответ с вводных фраз: *I think; I (don't) agree; as for me; I'm not sure, but I think u m. д.*

Затем предъявляется следующая порция словосочетаний, и работа продолжается с двумя карточками:

Теперь задача учащихся объединить лексику, представленную в двух карточках, развить свою версию дальше или придумать совершенно новую. Здесь есть возможность расширить рассказ ребят и попросить их предоставить больше подробностей о внешности Марты и посетителя, их одежде, предполагаемых чертах характера, привычках.

a customer
looked neat
an artist
very poor
polite and nice to her

a red and brown spot
spectacles
a brown beard
worn clothes
good manners

P4: I'm not sure but I think Miss Martha Meacham was a plump and sympathetic woman. She wore spectacles on her nose and had good manners. She kept a little bakery. She took an interest in one of the customers of her bakery. He had a brown beard and worn clothes. She thought he was a poor artist because there was a red and brown spot on his pullover.

Далее учащиеся продолжают работу с третьей карточкой ключевой лексики.

Убедившись в том, что все фразы правильно поняты ребятами, не возражаю против проговаривания версии сначала на русском языке (так как некоторым учащимся сложно сразу выстроить рассказ на английском), в таком случае я знаю, как помочь ученику подобрать нужные слова.

P5: I'm sure, Miss Martha Meacham was unmarried. She was a young sympathetic girl. She kept a little bakery in accordance with her mother's will. She sold fresh bread at 5 cents a loaf and stale bread at two loaves for five cents. Miss Martha was pretty and a customer of the bakery began to take an interest in her. He was a poor, middle-aged man with spectacles and a brown beard. He had worn clothes and good manners. He worked on a fire station. He wanted to get acquainted with her but didn't know how to do so.

One day there was a fire at the little bakery and he seized the opportunity to save Martha's life. When he left the burnt bakery with Miss Martha in his hands he had red and brown spots on his clothes but he was happy. Miss Martha was happy too. Now they could start to have a relationship.

Так как учащиеся не знают, сколько будет карточек с ключевыми словами, то каждая версия превращается в небольшой рассказ. Фразы повторяются вновь и вновь, и в итоге даже самые слабые ученики могут выразить свою точку зрения или составить хотя бы небольшое описание без дополнительных подробностей.

Подобная работа продолжается с добавлением оставшихся двух карточек лексических единиц. Таким образом, учащиеся имеют на руках пять карточек с ключевыми лексическими единицами.

fresh bread — 5 cents a loaf
stale bread — two for five
a fire engine
seize the opportunity

to make a deep cut in a loaf of bread
to put a great deal of butter inside
to be quite satisfied
to be touched and grateful
not to think of anything else that day

to knock at the door loudly and impatiently
to draw a plan for a new town-hall
prize competition
drawing in pencil
to rub out the pencil lines with stale bread
so cruel and unfair to

Когда ребята говорят на уроке на английском языке, они знают, что учитель оценивает их речевые умения и потому боятся выразить свои мысли грамматически неверно. В данном же случае оценивается понимание содержания текста, а не говорение, хотя одновременно развивается и речь. При этом учащиеся выполняют множество задач: выражают свою точку зрения (чему способствуют вводные конструкции типа: *if I'm not mistaken; I'm not sure but I think, In my opinion, To my mind...*), чтобы остальные ее поняли; соотносят с текстом рассказа; оценивают поступки и чувства героев.

После того как мы совместно с ребятами выработали свою сюжетную линию, переходим к чтению самого текста.

WITCHES' LOAVES*

Miss Martha Meacham **kept** a little bakery on the corner. Miss Martha was forty and **rather** rich. She had two **false** teeth and a good heart. Many people had got married who had not so many chances as Miss Martha.

Two or three times a week a **customer** came to her bakery in whom she began to take an interest. He was a middle-aged man wearing glasses and a brown beard. His clothes were worn, but he looked **neat** and **had good manners**.

He always bought two loaves of **stale** bread. Fresh bread was five cents a loaf. Stale loaves were two for five. He never bought anything but stale bread. Miss Martha was trying to guess his **occupation**.

Once Miss Martha saw a red-and-brown **spot** on his fingers. She thought then that he was an **artist** and very poor. She was sure he lived in a small room, where he **painted** his pictures, and ate stale bread and thought of the good things to eat in Miss Martha's bakery. Often now when Miss Martha sat down to her dinner she thought about the poor artist and wanted him to share her meal **instead of** eating his stale bread.

Miss Martha sighed deeply every time she thought of it, because her heart, as I have said, was a kind one.

She wasn't **curious** but she wanted to know more about the customer. One day, to find out his occupation, she brought from her room a **painting** she had bought **at a sale** and **hung** it on the wall.

Miss Martha was sure that if he was a **painter**, the picture would **attract his attention**. Two days later the customer came again.

"Two loaves of stale bread, if you please," he said as usual and **added**, "You've got a new picture, madam."

"Yes," said Miss Martha, "I like **art** and... (no, she did not dare to say 'artists' so early) and paintings." She was afraid that he might notice how **embarrassed** she was and went on speaking quickly. "Do you think it's a good picture?" she asked **pointing** to it.

"No, I'm afraid it isn't. I don't like the colours." He took his bread, said goodbye, and hurried out. Yes, her guess was right. He was an artist, just as she had **suspected**.

Often now when he came to her bakery, he talked for a while with Miss Martha. He was always very **polite** and nice **to** her. And he **kept on** buying stale bread, never a cake, never a pie. Miss Martha was too **shy** to **offer** him anything else.

It seemed to her that he began to look thinner. She wanted to add something good to eat to his stale bread but she did not dare. She knew how **proud** artists were and how much they **hated it when** people offered to help them. She was afraid he might **get offended** and would **not** buy bread at her bakery any longer.

One day the customer came in as usual, laid the money on the counter and asked for his stale loaves. At that moment a noise was heard outside. A crowd had **gathered** in the street. The customer **rushed** to the door to see what had happened. Miss Martha **took the chance**. On the shelf behind the counter there, was a pound of fresh butter. With a bread knife Miss Martha made a deep cut in each of the loaves, put a big piece of butter there and **pressed** the loaves **tight** again. When the customer **turned round**, she was wrapping them up. Miss Martha smiled. Had she

* Заколдованные хлебцы (witch — *ведьма, колдунья*; loaf (pl loaves) — булка, буханка)

been too **bold**? Perhaps. But she was quite satisfied with herself. She was sure he would **be touched** and **grateful** to her for what she had done. She could not think of anything else that day.

She did not know how much time had passed when she heard a knock. Somebody was **knocking at** the door loudly and **impatiently**. Miss Martha hurried to the front door. There were two men there. One was a young man she had never seen before. The other was her artist. He looked **excited**. His face was red, his hat was on the back of his head, his hair was in disorder. **At first** Miss Martha didn't even **recognize** him. "Fool!" he shouted. Miss Martha was very much **surprised at his behaviour**. She'd never **expected** he could be so **rude**. His companion tried to **draw him away**.

"Now, don't be silly, **calm down**," he said.

"I shan't go before I tell her. You've **spoilt** my **work**. You are a **foolish** old cat, that's what you are," the customer shouted angrily **at** Miss Martha.

She got **frightened**. She was afraid he would **beat** her or throw things at her. She couldn't understand why he hated her so. She thought he had **gone mad**. The young

man pulled the customer **by the hand**. "Come on," he said. "You've said enough." He drew the angry man out of the shop and came back alone. The situation was **rather awkward**. It was all so **unexpected** to the poor woman. There was silence for a moment, and then he began to speak.

"I'm his friend. I believe I must tell you, ma'am, what **made him** so angry and why he **behaved like that**. Well, the matter is that he is a draftsman. He's been working hard for three months **drawing** a plan for a new town hall. It was a **prize competition**. You understand what a **job he's done**. He finished inking the lines yesterday. A draftsman always makes his **drawing in pencil** first. When it's done, he **rubs out** the pencil lines with stale bread. He's been buying bread here. Well, today... well, you know, ma'am, that butter you added to the loaves... The moment he touched the drawing... I didn't even **believe him at first**. It was certainly thoughtless **of** you. Of course you **meant well**. But the drawing is no good now. He'll have to **tear it up** and throw it away."

Miss Martha's heart was broken. Life was so **cruel** and **unfair** to her.

(O'Henry. *Witches' Loaves*, adapted)

После прочтения проверяем, как учащиеся поняли версию автора. Для этого прошу ребят ответить на следующие вопросы, процитировав текст:

1. What kind of woman was Miss Martha?
2. What kind of man was the customer?
3. What made Miss Martha suspect that the customer was a painter?
4. What did Miss Martha do to find out the customer's occupation?
5. Why didn't Miss Martha offer anything good to eat to the customer?
6. How did Miss Martha manage to add butter to the customer's stale loaves?
7. Why didn't Miss Martha recognize her customer at first?
8. How did the customer's companion explain the strange behaviour of his friend towards Miss Martha?

Для еще более полного понимания текста предлагаю ребятам выполнить следующее задание:

Закончите предложения, выбрав нужные словосочетания:

1. **The customer...** (was polite; was very awkward; was bold; was rude; had bad manners; had good manners; was shy).
2. **Miss Martha was sure that the customer was...** (an actor; a worker; a painter).
3. **Miss Martha was sure that if the customer was a painter the picture would...** (surprise him; frighten him; embarrass him; make him angry; attract his attention).
4. **Miss Martha did not add anything good to eat to his stale bread because she thought that the customer might...** (be surprised; get angry; get frightened; get offended; get excited; be embarrassed).
5. **The customer's companion asked him...** (to speak louder; to shout at Miss Martha; to calm down; to beat the woman).
6. **When adding butter to the customer's loaves Miss Martha...** (meant to spoil his drawing; meant well; wanted to please him).

Продолжая работу над активизацией лексико-грамматического материала, проверяю умение учащихся задавать вопросы с вопросительных слов **who, what, why, how** к следующим предложениям:

1. He always bought **two loaves of stale bread**.
2. Once Miss Martha saw **red-and-brown spots** on his fingers.
3. In order to find out his occupation she brought a **painting** from her room.
4. The customer kept on **buying stale bread**.
5. The customer laid his **money** on the counter.
6. **The young man** drew the customer out of the bakery.
7. Miss Martha **spoilt the customer's drawing**.
8. **The picture** attracted the customer's attention.
9. **The customer** attracted Miss Martha's attention.
10. She didn't dare to add anything good to eat to his stale bread **because she thought he might get offended**.
11. The customer was buying stale bread **because he was rubbing out pencil marks with it**.
12. The customer hated Miss Martha **because she had spoilt his drawing**.
13. The young man returned **to explain everything to Miss Martha**.
14. The customer had been buying **stale bread** for weeks.
15. Miss Martha **felt embarrassed**.

Одновременно с развитием коммуникативных навыков учащихся проверяется более глубокое понимание текста с помощью следующего задания:

Исправьте утверждения, не соответствующие содержанию текста:

1. Miss Martha was young and poor.
2. Miss Martha had a husband and two children.
3. The customer was impolite and had bad manners.
4. Miss Martha didn't pay any attention to the customer.
5. Miss Martha asked the customer whether he was an artist.
6. Miss Martha told the customer at once that she liked art.
7. Miss Martha offered the customer many things besides stale bread.
8. The customer saw Miss Martha make a deep cut in each of the loaves, put some butter into the cuts and press the loaves tight.
9. The customer was grateful to Miss Martha for what she'd done.
10. The customer came to Miss Martha's bakery on the same day to thank her.
11. Miss Martha never learned what had made the customer so angry.

На послетекстовом этапе работы предлагаю учащимся следующее задание:

Выберите подходящую поговорку из следующего перечня (поговорки написаны на доске):

- Look before you leap.*
- A friend in need is a friend indeed.*
- To make a mountain out of a molehill.*
- Two heads are better than one.*
- Curiosity killed the cat.*

При подобном виде работы очень высока активность учащихся. В процессе обмена версиями даже самые слабые ученики выдают свой ответ. У них есть потребность выразить свою точку зрения, отличную от версий своих друзей, и желание узнать, что же на самом деле произошло с героями рассказа.

Цель достигнута: мои ученики, не комплексуя, выражают свои мысли и с удовольствием читают пусть небольшие пока рассказы английских классиков.

В качестве домашнего задания можно предложить несколько вариантов:

1. **Перескажите текст, используя активную лексику урока:**
 - а) подробно
 - б) кратко;

или

2. Обсудите в группах следующие воображаемые ситуации:

- a) Miss Martha and the customer meet five years later.
- b) The customer tells his friend what Miss Martha did.
- c) Miss Martha tells her neighbour what has happened to her.

Таким образом, работа над текстом будет полностью завершена с использованием элементов фантазии учащих и вновь изученных лексических единиц.

Список использованной литературы:

1. Воронина Г. И. Организация работы с аутентичными текстами в старших классах // Иностранные языки в школе. — 1999. — № 2.
2. Кричевская К. С. Прагматические материалы, знакомящие учеников с культурой и средой обитания жителей страны изучаемого языка // Иностранные языки в школе. — 1999. — № 1.
3. Носонович Е. В., Мильруд Г. П. Параметры аутентичного учебного текста // Иностранные языки в школе. — 1999. — № 1.
4. Елухина Н. В. Преодоление основных трудностей понимания аутентичного текста как условие формирования способности устно общаться // Иностранные языки в школе. — 1996. — № 4.
5. Зайцева Л. А. Требования к аутентичному материалу, содержащему неизученную лексику // Иностранные языки в школе. — 1996. — № 4.
6. Носонович Е. В., Мильруд Г. П. Критерии содержательной аутентичности учебного текста // Иностранные языки в школе. — 1999. — № 2.
7. Нуждина М. А. К вопросу управления процессом порождения речевого произведения на основе аутентичного текста // Иностранные языки в школе. — 2002. — № 2.
8. Коряковцева Н. Ф. Современная методика организации работы с аутентичным текстом для организации самостоятельной работы на уроке. — М.: АРКТИ, 2002. — 174 с.
9. Сафонова В. В. Проблемные задания на уроках английского языка в школе. — М.: Еврошкола, 2001. — 270 с.
10. Юрчишина Г. В., Салтовская Г. Н. Занимательное чтение для школьников на английском языке: Учебно-методическое пособие по чтению с проблемными заданиями. — Пятигорск, 2004. — 124 с.
11. Сафонова В. В. Книга для учителя для УМК по английскому языку для 10 класса школ с углубленным изучением английского языка. — М.: Просвещение, 2006.
12. Соловова Е. Н. Методика отбора и работы с текстами для чтения на старшем этапе обучения школьников // Иностранные языки в школе. — 2007. — № 2.